

تفاهمنامه

بین

ادارهٔ اکشاف بین المللی ایالات متحدهٔ امریکا، هیئت انجیران ایالات متحدهٔ امریکا

و

وزارت شهر سازی و مسکن، وزارت امور مهاجرین و عودت کنندگان، و شاروالی کابل

لر مورد

پروژهٔ توزیع و تهیهٔ مسکن

در ملحهٔ چهل دختران کابل

به منظور کمک برای خانواده‌های پیچاشه و عودت کنندهٔ کابلی

ماده اول : هدف

حکومت ایالات متحدهٔ امریکا از طریق:
ادارهٔ اکشاف بین المللی ایالات متحدهٔ امریکا و
هیئت انجیران ایالات متحدهٔ امریکا

جمهوری اسلامی افغانستان از طریق:

وزارت شهر سازی و مسکن،
وزارت امور مهاجرین و عودت کنندگان، و
شاروالی کابل

در نظر دارند تا با همکاری و کمک همیگر برای تعداد الى ۲۰۰۰ خانوادهٔ عودت کننده و پیجا شدهٔ شهر کابل
مسکن تهیه نمایند. جزء این تلاشها، پروژهٔ تهیهٔ مسکن که ذیلاً شرح داده شده است، در ساحهٔ چهل دختران
کابل عملی میگردد.

هدف این تفاهم نامه ایجاد تفاهم و توضیح مسوليتهای موسسات مسؤول در اجراٰ پروژهٔ مذکور و تعهد آنها بالای
مسولیتهای شان میباشد. این تفاهم نامه معنی تخصیص و تعهد بودجه از طرف ادارهٔ اکشاف بین المللی
ایالات متحدهٔ امریکا یعنده USAID نمیباشد.

ماده دوم: مسوليتهای طرفین

بخش ۲،۱ آب رسانی:

ادارهٔ اکشاف بین المللی ایالات متحدهٔ امریکا از طریق موسسهٔ CDM، بخش آبرسانی این پروژه را که قرار
است شامل فعالیت‌های ذیل باشد، تطبیق مینماید:

۱،۱،۲: حفر ۲ حلقهٔ چاه آب مجهز با پمپ‌های زیرآبی، وسایل کنترول و مراقبت (۳ چاه امتحانی که یکی آن به
صفت چاه ریزرفی استفاده خواهد شد) در سمت شرقی زمین های زراعتی در امتداد درهٔ لوگر در فاصلهٔ
قریباً ۲ کیلومتر از ساحهٔ پروژه و نزدیک قریهٔ جاتان قلعه صورت میگیرد.

۲،۱،۲: ستیشن آب نزدیک قریهٔ جاتان قلعه قسمی نیز این شده است که آب را از چاه به مخزن بالای تپه پمپ
منماید. بر علاوه، این ستیشن شامل یک ذخیرهٔ کوچک، پمپهای فرستندهٔ آب، سیستم جنراتور، ذخایر نیل،
سیستم کلوریزیشن آب، و دیگر ضمایم میباشد.

۲،۱،۳: پایپ جهت انتقال آب از موقعیت پمپهای فرستنده الى ذخیره، بالای تپه که سطح ارتفاع آن از ساحه رهایشی بلند تر است، نصب میگردد. آب از آنجا به وسیله "قوه" جاذبه زمین به ساحه رهایشی انتقال میابد. یک شیردهن ضد یخ‌بندان در امتداد پایپ انتقال آب به قطر ۲۵ ملیمتر برای قریه جاتان قلعه گذاشته خواهد شد.

۲،۱،۴: یک پایپ انتقال آب از سنتیشن پمپ الى مکتب بجهه ها که در حدود ۱۰۰۰ متر فاصله دارد نصب خواهد گردید.

۲،۱،۵: جزء برنامه "انکشافی پروژه" چهل دختران، یک شبکه آبرسانی جهت توزیع آب آشامیدنی برای فامیلها ساخته میشود. پایپ خروجی ذخیره بالای تپه در نزدیک ساحه رهایشی به شبکه آبرسانی وصل میگردد. این شبکه قسمی تنظیم خواهد شد که هر ۴ الی ۵ خانه دسترسی به یک شیردهن جهت گرفتن آب خواهد داشت.

بخش ۲،۲: پلان ساحوی و انکشاف ساختمانها

۲،۲،۱: ماستر پلان ساحه

USACE یا موسسه "قرارداد کننده" آن مسولیت تهیه ماستر پلان ساحه را با درنظرداشت نظریات تختنیکی وزارتیهای محترم شهرسازی و مهاجرین و شاروالی کابل که شامل عناصر نیل میباشد، دارد.

- الف. گذاشتن ساحه برای ۲۰۰۰ واحد خانه به مساحت حداقل ۵۰ مترمربع فی واحد،
- ب. گذاشتن ساحه برای ۳ واحد مکتب در سه نقطه مختلف که قابل دسترسی برای تمام مردم محل باشد،
- ت. گذاشتن ساحه برای ۲ واحد کلینیک صحی در دو نقطه مختلف که قابل دسترسی برای تمام مردم محل باشد،
- ث. گذاشتن ساحه برای ۱ یک مرکز اجتماعی که شامل ساحه کوکستان نیز می باشد،
- ج. گذاشتن ساحه برای ۱ تعمیر دفتر برای شاروالی،
- ح. گذاشتن ساحه برای سرکهای عمومی به عرض ۲۰ متر و سرک های فرعی به عرض ۱۵ متر در داخل ساحه شهرک.
- خ. گذاشتن ساحه برای ساحات سبز و پارک ها و نیگر ساحات تفریحی (شامل میدان های بازی اطفال و میدان های سبورت مانند میدان فوتbal ، والیبال و غیره).

گذاشتن ساحات مذکور برای اهداف مشخص در این تفاهمنامه و یا در ماسترپلان فوق نمایانگر تعهد از طرف USACE و یا موسسات قرارداد کننده آن نمیباشد. این ماستر پلان صرف جهت اهداف پلان گذاری تهیه میگردد.

۲،۲،۲: ماین پاکی عصیق

ماین پاکی سطحی تکمیل شده است. USACE از طریق موسسه "قرارداد کننده" خویش ماین پاکی عصیق را الى عمق یک متر تنها در ساحه ساختمان خانه ها انجام میدهد.

۲،۲،۳: هموار کاری ساحه

هموار کار ساحه شامل (هموار کاری، علامت گذاری و سیستم جوچه ها برای تمام ساحه) میباشد.

۲،۲،۴ : سرک ها

اعمار سرک ها شامل (هموارکاری، تپک کاری، وجفل اندازی میباشد) وجفل اندازی به عرض ۹ متر برای سرک های عمومی و به عرض ۷ متر برای سرک های فرعی خواهد بود.

بخش ۲،۳ : ساختمان منازل

۱ : کورس آموزش خانه سازی

USAID/USACE از طریق موسسه "قراردادکننده" خود برای مستقین واجد شرایط این پروژه کورس آموزش بخش‌های مختلف ساختمانی را که شامل تجاری، معماری، سمنت کاری و دیگر مهارت‌های مربوط ساختمانی مشود دایر مینماید. طی این دوره آموزشی، شاگردان کورس یک‌مقدار پول دستمزد جهت مصارف روزانه^۱ فامیلهای خویش بدمت خواهد اورد. بعد از ختم کورس، فارغان کورس به صفت استادان کار، بقیه اعضاي مستقین پروژه را در قسمت اعمار منازل شان رهنمایی و کمک خواهند نمود. همچنان پیش‌بینی میگردد که استادان کار در بدل عرضه^۲ خدمات ساختمانی برای مستقین پروژه یک‌مقدار معاش از طرف پروژه دریافت خواهند کرد.

وزارت عودت مهاجرین، وزارت شهر سازی و مسکن و شاروالی کابل در قسمت ایجاد شوراهای انکشاپی مردم در بین مستقین کارخواهند نمود. این شوراها اعضای کورس آموزشی فوق را به اسas شرایط قبلاً تعین شده و در عین حال از هر پنج فامیل یک نفر انتخاب نموده، پیشنهاد خواهد کرد. یک کمیته که مشکل از دونماینده^۳ شورا، دونماینده^۴ وزارت عودت مهاجرین و یک نماینده از **USACE** میباشد، لست پیشنهاد شده را به اسas شرایط قبلاً تعین شده مرور نموده و منظور خواهد نمود. برای آنده افرادیکه درای مهارت‌ها و تجارت‌قبلی باشند، اولویت داده خواهد شد. موقع میرود که زنان در امور خانه سازی، هر زمانیکه عملی پذاشته شود، در نظر گرفته خواهند شد. تعداد کسانیکه آموزش میبینند مجموعاً ۴۰ تن خواهند بود.

در صورتیکه موسسه "قراردادی تصمیم انتقال کارگران را روزانه از محل اقامت آنها به محل پروژه بگیرد، وزارت امور مهاجرین میان **USACE** و کارگران به صورت یک ارگان ارتباطی جریان اداره^۵ انتقال روزانه^۶ کارگران را تسهیل خواهد بخشید. این ایجاد سهولت بمنظور رسیدن بوقت و همه روزه^۷ کارگران بالای کار میباشد. همچنان وزارت‌های محترم امور مهاجرین، شهرسازی، و شاروالی کابل در قسمت جلوگیری از نفوذ کارگران غیر پروژه کمک خواهند کرد.

۲،۳،۲ : طرفین این تفاهمنامه روی پلان **USACE** و یا هم موسسه "قراردادکننده" وی اتکا خواهند نمود، ولی با آنهم ساختمان منازل مرکب از مواد ساختمانی ذیل میباشد.

- الف. تهداب: منگ کاری با مصاله^۸ سمنت،
- ب. دیوارها: خشت ادویی و پلستر از هر دو طرف،
- ت. یام: پلیت آهن کاتکریت و یا انگلارن با خشت پخته (نظر به نازل بودن قیمت یکی آن ترجیح داده میشود)،
- ث. دروازه و کلکن: چوبی،
- ج. رنگ: آبی

۲،۳،۳ : پلان افتاده^۹ منازل

موسسه "قرارداد کننده" **USACE** پلان افتاده^۹ منازل را ترتیب خواهد کرد. مساحت مجموعی برای تعمیر هرمنزل حد اقل ۵۰ مترمربع خواهد بود. منازل به شکل تعمیرات یکمنزله طرح و دیزاین خواهد شد. پلان افتاده^۹ تعمیر دارای سهولت های ذیل میباشد:

۱. دو اطاق کنیز استفاده،
۲. یک آشپزخانه،
۳. یک دهليز،
۴. یک تشنلپ دست و رو شوبي داخل دهليز،
۵. یک تشنلپ بدرفت خارج از تعمیر.

بخش ۲،۴ : تعمیرات عام المتفق

طرفین این تفاهمنامه علاقمند گذاشتن ساحه برای تعمیرات عام المتفق^۶ نیل جهت عرضه^۷ خدمات اجتماعی برای مردم هستند. اعمار تعمیرات عام المتفق^۸ نیل وابسته به موجودیت بودجه خواهد بود.

- سه تعمیر مکتب به اساس ماستر پلان
- دو کلینیک به اساس ماستر پلان
- یک مرکز اجتماعی به اساس ماستر پلان
- یک تعمیر برای دفتر شاروالی به اساس ماستر پلان

دیز این و سایر هر تعمیر عام المتفق که توسط USAID تمویل میگردد، وابسته به منظوری قبلی USAID و یا USACE میباشد.

بخش ۲،۵ : حفظ و مرافقت پروژه

جمهوری اسلامی افغانستان تصدیق می نماید که ملکیت این زمین مربوط به دولت افغانستان بوده و هیچ کسی دیگر نمیتواند که بالای این زمین دعوای ملکیت نماید. علاوه برآن، جمهوری اسلامی افغانستان، USAID و مستقیمین پروژه را از هر نوع ادعا جناح سوم در قسمت ملکیت زمین محفوظ نگهیدارد.

به مجرد تکمیل ساختمان منازل، دولت افغانستان سند ملکیت منزل و ساحه^۹ مربوط منزل را به شاروالی کابل، به اساس رضایت دو جانبی^{۱۰} جمهوری اسلامی افغانستان و USAID، واگذار خواهد نمود. بعداً شاروالی کابل ملکیت مذکور را الى مدت ۱۰ سال برای فامیل مربوطه نگهداری خواهد کرد. بعد از گذشت ۱۰ سال شاروالی کابل ملکیت را به فامیل مربوطه انتقال میدهد. ملکیت تمام تعمیرات عام المتفق و تاسیسات دیگر که به مستقیمین قابل انتقال نمیباشد به شاروالی کابل تعلق خواهد گرفت.

شخص مستقیم‌شونده زمین خود را الى مدت ۱۰ سال نه تنها فروخته نمیتواند بلکه برای خود وکیل شرعی نیز گرفته نمیتواند. در سند ملکیت که از طرف شاروالی برای مستقیمین توزیع میگردد چنین تذکر میگردد که هیچ کسی سند فعلی را الى مدت ۱۰ سال اعتبار از تاریخ اجرا، خریده و فروخته نمیتواند.

به اساس مکتوب مورخ ۲۲ اپریل ۲۰۰۵ وزارت عودت مهاجرین، وزارت شهر سازی و مسکن و شاروالی کابل در ارتباط حفظ و مرافقت بعدی پروژه و سیستم ابرسانی آن و همچنان عرضه^{۱۱} خدمات دیگر توسط جمهوری اسلامی افغانستان صورت خواهد گرفت (به ضمیمه^{۱۲} نمبر ۱ رجوع شود). خدمات مذکور، بدون محدودیت، شامل جمع اوری کنافات، ترمیم سرکها، خدمات پولیس، و اطفاییه خواهد بود. برخلاف آن شاروالی کابل مسؤولیت پمپ نمودن تشنلپ های خانه ها را بطور مرتب که حداقل از ماهانه کمتر نباشد، خواهد گرفت. هریک از وزارت های مربوطه و شاروالی کابل خود را مطمئن خواهد ساخت که مصارف حفظ و مرافقت پروژه^{۱۳} مذکور در بودجه^{۱۴} جمهوری اسلامی افغانستان هر سال گنجانده شود.

وزارت شهر سازی و مسکن، وزارت امور عودت مهاجرین و شاروالی کابل موافقه دارند که از مردم اطراف ساحه^۱ منکور طلب همکاری نموده تا آنها با USAID، USACE، و موسسات قراردادی آنها در ساحه^۲ کار از هیچ نوع همکاری دریغ ننمایند.
همکاری مردم در مسائل امنیتی، دسترسی به ساحه^۳ کار، حفظ وسائل و سامان آلات پروره وغیره که باعث موقعیت پروره^۴ میگردد خلی مهم و کلیدی تلقی گردیده و وزارت های محترم شهرسازی و امور مهاجرین و شاروالی کابل موافق به فراهم سازی هر نوع همکاری درین زمینه میباشد.

بخش ۲،۹ : انتخاب مستقیدین

جمهوری اسلامی افغانستان مستقیدین پروره را به اساس شرایط نیل انتخاب خواهد نمود:

۱. شخص مستقید شونده باید از کابل باشد و زمانی مدت ۵ الی ۱۰ سال در کابل اقامت کرده باشد. اگرچه تشخیص آن مشکل خواهد بود ولی با آنهم با استفاده از الف: کارت VRF (که حین رسیدن مهاجرین به کابل توسط اداره UNHCR به آنها داده شده است)، ب: تذکره و ج: کارت های توزیع غذای مهاجرین، مستقیدین پروره قابل شناسی خواهد بود. وزارت امور مهاجرین به مردم خانواده های که در خیمه ها زندگی دارند ادامه خواهد داد.
 ۲. شخص مستقید شونده باید مهاجر عودت کننده و یا بیجاشده^۵ کابلی باشد.
 ۳. شخص منکور باید بس سرپناه باشد.
 ۴. انتخاب به اساس فامیل یا خانواده صورت گیرد ته بر اساس فرد.
 ۵. توجه روی معیوبین و خانواده های که توسط زنان بیوه سربرستی میگرند ، صورت خواهد گرفت.
- کمیته^۶ برای انتخاب مستقیدین تاسیس خواهد گردید. اعضای کمیته^۷ منکور را اشخاص نیل تشکیل خواهد داد.

۱. معین وزارت امور مهاجرین
۲. انجیلر سمیع سرمشاور وزارت امور مهاجرین
۳. آقای رئیس اسکان مجده وزارت امور مهاجرین
۴. آقای بصیر رئیس تامین حقوق وزارت امور مهاجرین
۵. یک نفر نماینده از نقر UNHCR
۶. یک نفر نماینده از سفارت ایالات متحده امریکا،
۷. یک نفر نماینده از اداره انتکاف بین المللی ایالات متحده امریکا،
۸. یک نفر نماینده از شاروالی کابل، (این موضوع را وزارت امور مهاجرین پیش میرد)
۹. یک نفر نماینده از مجتمع مهاجرین که شاید آقای نور محمد باشد،
۱۰. یک نفر نماینده از حقوق بشر

کمیته^۸ فوق بعد از ختم پروسه^۹ انتخاب مستقیدین، لست تمام افراد انتخاب شده را دوباره عملاً در ساحه مورد بررسی قرار داده تا اینکه اشخاص واقعاً واحد شرایط مطابق معیارات فوق انتخاب شوند.

ماده ۳ : موادات معیاری

بخش ۳،۱: در چهارچوب موافقت دولتها:

هر نوع کمک که توسط USACE، USAID و یا هر موسمه^{۱۰} قراردادی این دو موسسه، به اساس این تقاضه‌نامه چه بصورت مستقیم و یا در قالب اجناس صورت میگردد، کمک دولت امریکا تلقی میگردد. این ماده به اساس شرایط و موادات موافقتنامه^{۱۱} همکاری تخفیکی حکومت ایالات متحده^{۱۲} امریکا و دولت افغانستان که به تاریخ ۷ فبروری ۱۹۵۱ تجدید و امضا گردیده بود، میباشد. موافقتنامه^{۱۳} منکور دربرگیرنده^{۱۴} معافیت تکن و مصارفات گمرکی نیز میباشد.

بخش ۳،۲: طرف سوم و موجودیت بودجه:

به منظور تهیهٔ کمک‌های فوق الذکر، USAID ممکن در صورت ضرورت داخل قرار داد با طرف سوم که عبارت از موسسات خصوصی و غیرخصوصی میباشد، شود. تمام تعهدات حکومت ایالات متحده در این تفاهمنامه در ارتباط تهیهٔ کمکهای ذکر شده، وابسته به موجودیت بودجه و توافقات بعدی بین USAID و این موسسات خصوصی و غیر خصوصی خواهد بود. این توافقنامه بمعنی تعهد بودجه از طرف USAID و با USACE نمیباشد.

بخش ۳،۳: در توافق با قوانین و مقررات ایالات متحده:

تمام فعالیتهای USAID و یا USACE به شمول تعهدات، مصارف پول، و اجرای کارها به اساس این تفاهمنامه صرف در چارچوکات قوانین و مقررات ایالات متحده امریکا صورت گرفته میتواند و بس.

بخش ۳،۴: ملکیت و استفاده از زمین:

ملکیت تمام کمکهای تهیه شده توسط USAID، USACE، و یا موسسات قراردادی آنها، الی اینکه توسط USAID مشخص نشده باشد، مربوط جمهوری اسلامی افغانستان میگردد.

تمام دارایی‌های که توسط USAID و یا USACE تهیه شده و ملکیت آن به دولت افغانستان میباشد صرف به مقصد معاونت، قسمیکه در بالا ذکر یافته است، استفاده شده و در زمان تکمیل و بعد آن نیز به همین مقصد میباشد. هرگاه دارایی‌های تهیه شده توسط USAID و یا USACE که ملکیت آن به دولت افغانستان میباشد، جهت اهداف غیراین تفاهمنامه، تحت شرایط که توسط دولت افغانستان ممانتع صورت گیرد، استفاده شود، در انتصরت دولت افغانستان به اساس درخواست USAID تمام دارایی‌ها را در قالب سعر دالر امریکایی به USAID مسترد خواهد نمود.

بخش ۳،۵: تبلیغات:

طرفین نیدخل و موسسات قراردادی که در تفاهمنامه شامل هستند، تبلیغات مناسب را بمنظور اینکه این برنامه توسط ایالات متحده امریکا معاونت شده است، انجام خواهند داد.

بخش ۳،۶: تشریک معلومات و مکتوبهای اجرائیوی:

USAID و دولت افغانستان در قسمت تشریک معلومات به منظور تسهیل معاونت و ارزیابی مؤثثت کار پرور، یکدیگر را کمک خواهند نموده و بر علاوه USAID وقتاً فوقاً مكتوب‌های اجرائیوی جهت وضوح این تفاهم نامه صادر خواهد نمود. مكتوب‌های اجرائیوی محتوای این تفاهمنامه را تغییر نمیدهند.

بخش ۳،۷: نمایندگان با صلاحیت:

به نمایندگی از جناحهای مسؤول این تفاهمنامه کسانی عمل کرده میتوانند که مسؤولین و یا سریرست دفاتر مربوطه، که در این تفاهمنامه امضا نموده اند، باشند. هریک از جناحهای این تفاهمنامه کتاب نماینده‌های اضافی را (جهت تطبیق تمام اهداف این تفاهمنامه بدون اجرای تجدید، تعديل و یا تغییر در ساحهٔ مسؤولیت شخص با صلاحیت اصلی) معرفی کرده میتوانند.

بخش ۳،۸؛ تجدید و تعديلات:

این تفاهمنامه ممکن است با رضایت طرفین تجدید و یا تعديل گردد.

بخش ۳،۹؛ فسخ تفاهمنامه:

هر یک از طرفین این قرارداد میتواند که قسمتی و یا تمام موادات این تفاهمنامه را فسخ نمایند، به شرط اینکه طرف مقابل را ۳۰ روز قبل اطلاع کتبی بدهند. در صورت فسخ قسمتی از فعالیتهای این تفاهمنامه، همچو اطلاع کتبی فعالیت های متاخر شده را مشخص خواهد ساخت. فسخ این تفاهمنامه تمام مسؤولیتهای طرفین؛ به شمول تهیه کمکهای مالی و منابع دیگر برای فعالیتهای این پروژه را فسخ منماید، به استثنای مصارف تعهد شده، غیر قابل فسخ که برای موسسات قراردادی قبل از فسخ تفاهمنامه تعهد شده باشد.

بخش ۳،۱۰؛ لسان تفاهمنامه:

این تفاهم نامه به هر دو لسان دری و انگلیسی تهیه گردیده است. در صورت ابهام، تفاوت و یا تنازع بین هر دو نسخه ها، نسخه که به لسان انگلیسی تهیه شده است، موضوع را کنترول خواهد نمود.

بخش ۳،۱۱؛ تاریخ موثریت تفاهمنامه:

این تفاهم نامه سر از تاریخ امضاء تفاهمنامه توسط طرفین موثر و قابل اجر می باشد.

منحیث شواهد از آنجاییکه، طرفین، هر کدام با سرپرستی از طریق نمایندگی با صلاحیت خویش عمل مینمایند، این تفاهمنامه را به تاریخ که زیرا تحریر بافته است، به امضا رساتیدند.

امضا کننده گان:

از طرف اداره اداره اکتشاف بین المللی ایالات متحده امریکا یا USAID

آقای باری پریم
سرپرست و معاون اداره

تاریخ: 23-05-05

امضا: 7-23-05

از طرف هیئت انجینیران نظامی ایالات متحده امریکا یا USACE

آقای کریل کرستوفر تومی
رئیس اداره

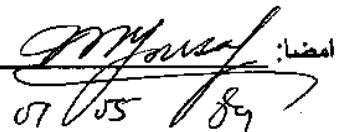
تاریخ: 23 July 2005

امضا: 23 July 2005

از طرف وزارت شهرسازی و مسکن

محترم انجینیر محمد یوسف پشتون
وزیر

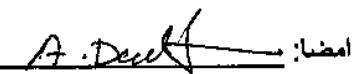
تاریخ: ۰۱ - ۰۵ - ۸۶

امضا: 
۰۷ / ۰۵ / ۸۶

از طرف وزارت امور مهاجرین و عودت کندگان

محترم محمد اعظم دادفر
وزیر

تاریخ:

امضا: 

از طرف شاروالی کابل

محترم داکتر غلام سخی نورزاد
شاروال کابل

تاریخ: ۰۱ / ۰۵ / ۸۶
امضا: 